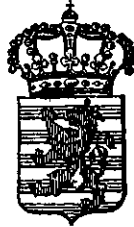


Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung **N<sup>o</sup>. 46.**  
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIERE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 26. November 1857.

JEUDI, 26 novembre 1857.

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 24. November 1857, durch welchen das Verbot der Kartoffelausfuhr aufgehoben wird.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der König Großherzogliche Beschluß vom 24. November 1853, enthaltend das Verbot, aus dem Großherzogthum nach Frankreich oder Belgien Kartoffeln auszuführen, ist aufgehoben.

Art. 2.

Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Bekanntmachung in Kraft.

Art. 3.

Unser General-Administrator der Finanzen ist  
I.

*Arrêté royal grand-ducal du 24 novembre 1857, portant levée de la défense d'exporter des pommes de terre.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances et vu la délibération y jointe du Conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'arrêté royal grand-ducal du 24 novembre 1853, portant prohibition de l'exportation des pommes de terre par les frontières du Grand-Duché vers la France et la Belgique, est rapporté.

Art. 2.

Le présent arrêté sortira ses effets à partir du jour de sa publication.

Art. 3.

Notre Administrateur-général des finances est

mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.  
Walferdingen, den 24. November 1857.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator der Finanzen,  
R. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olmart.

chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Walferdange, le 24 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général des finances,  
L. J. E. SERVAIS.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 20. November 1857, die Vereinigung der Cataster-Verwaltung mit der Steuer-Verwaltung betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Haben;

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 25. September 1857 über den Cataster;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Cataster-Verwaltung ist mit der Verwaltung der direkten Steuern und der Accisen vereinigt. Der Steuerdirektor ist der Chef beider Verwaltungen.

Art. 2.

Die Ernennung der Angestellten, mit Ausnahme des Verificators Bureauchefs, geschieht von der Regierung.

Art. 3.

Der Ober-Geometer des Catasters bleibt fort-

*Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857, concernant la réunion de l'administration du cadastre à celle des contributions.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre ordonnance du 25 septembre 1857 sur le cadastre;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et vu la délibération y annexée du Conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

L'administration du cadastre est réunie à celle des contributions directes et des accises; le directeur des contributions est le chef de ces deux administrations.

Art. 2.

La nomination des employés, à l'exception de celle du vérificateur chef de bureau, se fait par le Gouvernement.

Art. 3.

Le géomètre en chef du cadastre continue à être

während mit der Ueberwachung und Prüfung der Arbeiten der Geometer nach den bestehenden Verfügungen beauftragt. Derselbe erstattet seinen Bericht an den Direktor. Dieser richtet die Vorschläge in Bezug auf die Bezahlung der Geometer an das Regierungs-Mitglied, welches mit den Finanzen beauftragt ist.

Art. 4.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher mit dem 1. Januar 1858 in Kraft tritt.

Walsferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Admin. der Finanzen, L. J. E. Servais.	Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'Olmar.
--	--

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 20. November 1857, die Vereinigung des Dienstes in Bezug auf Maße und Gewichte mit der Steuer-Verwaltung betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unserer General-Administratoren des Innern und der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Vom 1. Januar künftigen Jahres an ist der Dienst in Bezug auf Maße und Gewichte mit der Verwaltung der direkten Steuern und der Accisen vereinigt.

chargé de la surveillance et de la vérification des travaux des géomètres, conformément aux dispositions en vigueur. Il fait ses rapports au directeur. Celui-ci adresse les propositions concernant le paiement des géomètres au membre du Gouvernement chargé des finances.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1858.

Walsferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Administrat.-gén.  
des finances,  
L.-J.-E. SERVAIS.

**Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857, concernant la réunion du service des poids et mesures à l'administration des contributions.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Nos Administrateurs-généraux de l'intérieur et des finances, et vu la délibération y jointe du Conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain, le service des poids et mesures sera réuni à l'administration des contributions directes et des accises.

Art. 2.

Unsere General-Administratoren des Inneren und der Finanzen sind mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den Königl.-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ.  
des Inneren,  
Würth-Paquet.  
Der Gen.-Administ.  
der Finanzen,  
L. J. G. Servais.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

Art. 2.

Nos Administrateurs-généraux de l'intérieur et des finances sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-gén. de l'intér.,  
WURTH-PAQUET.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,

L'Adm.-gén. des finances,  
L.-J.-E. SERVAIS.

G. d'OLIMART.